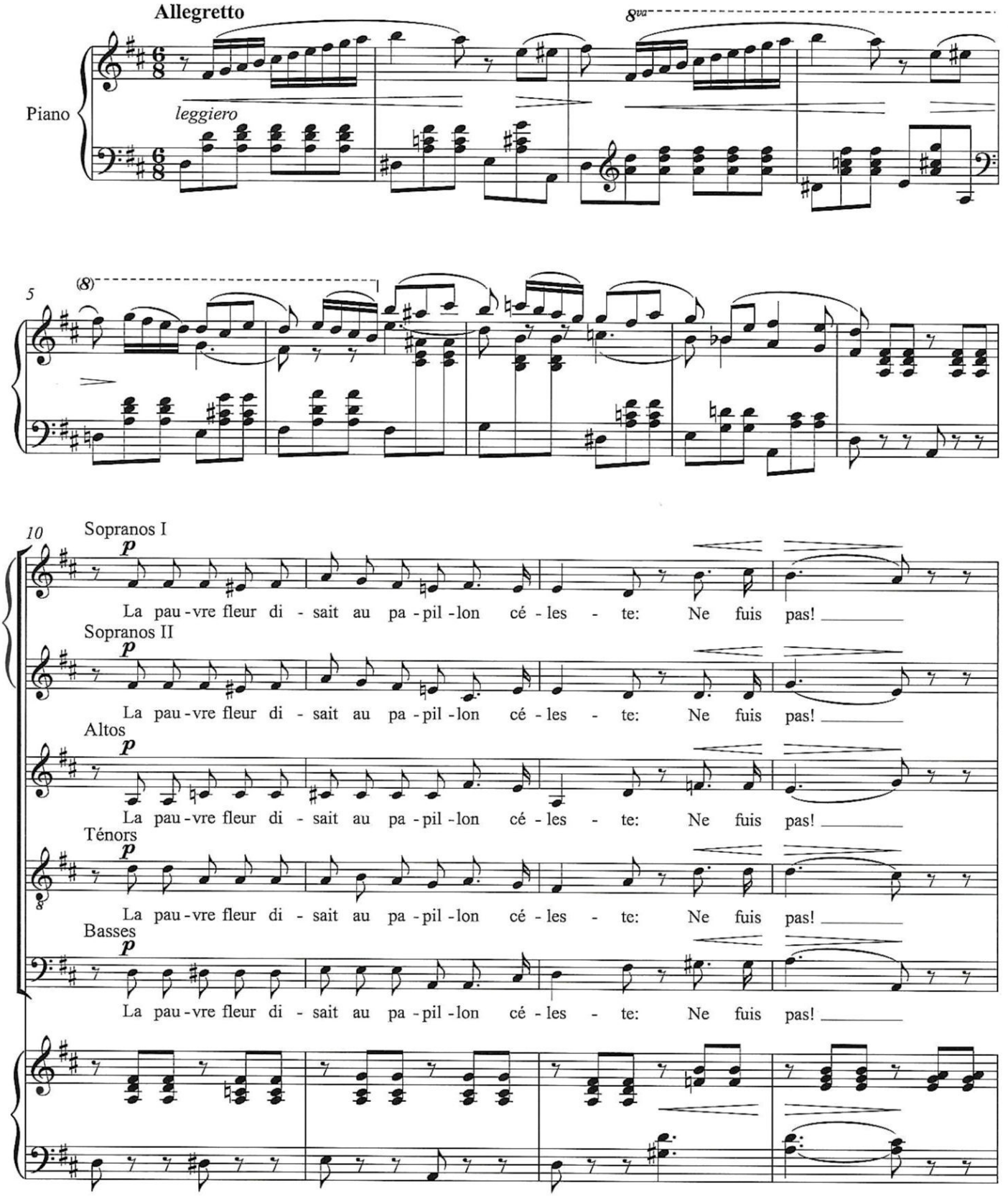
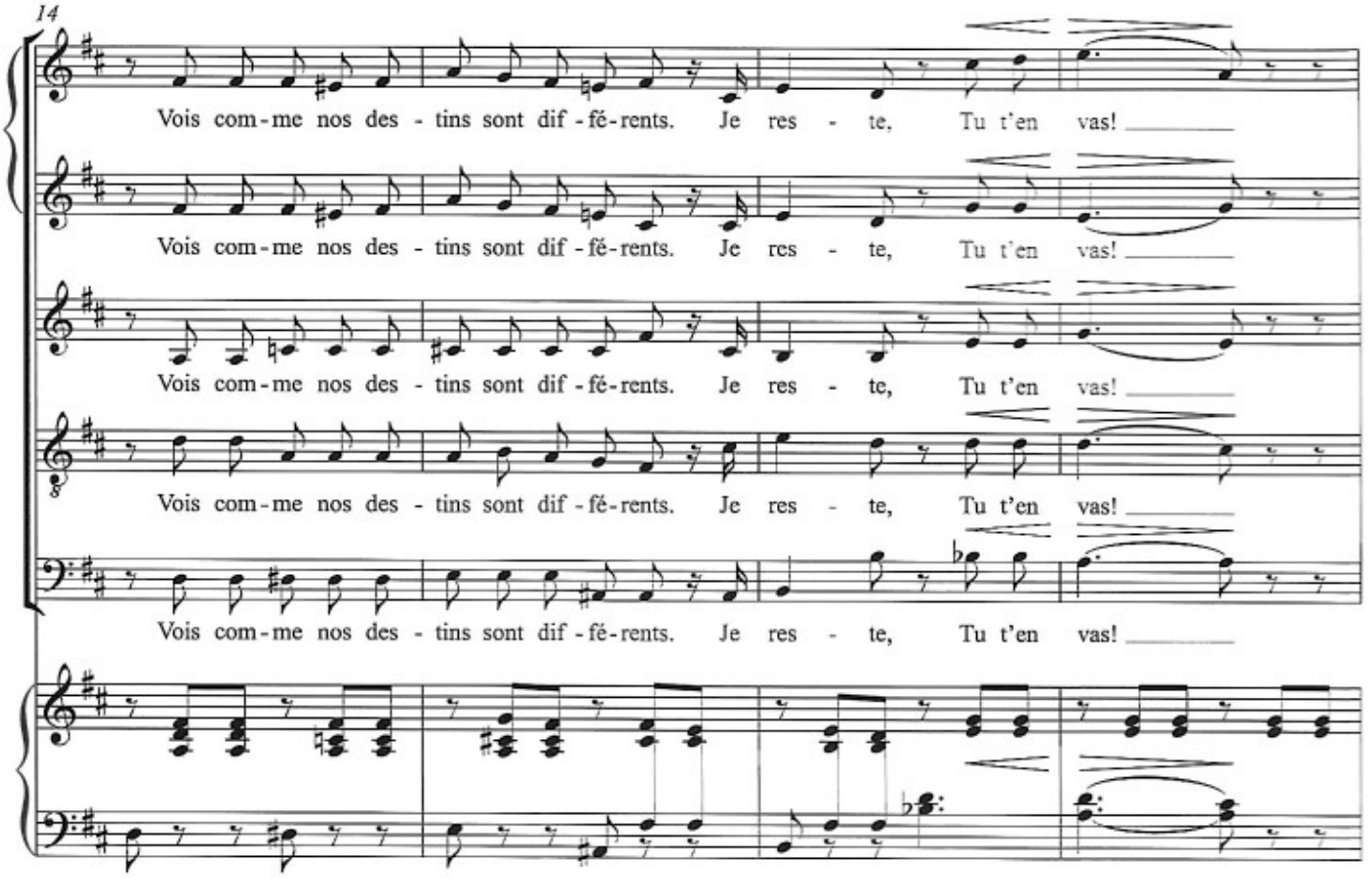
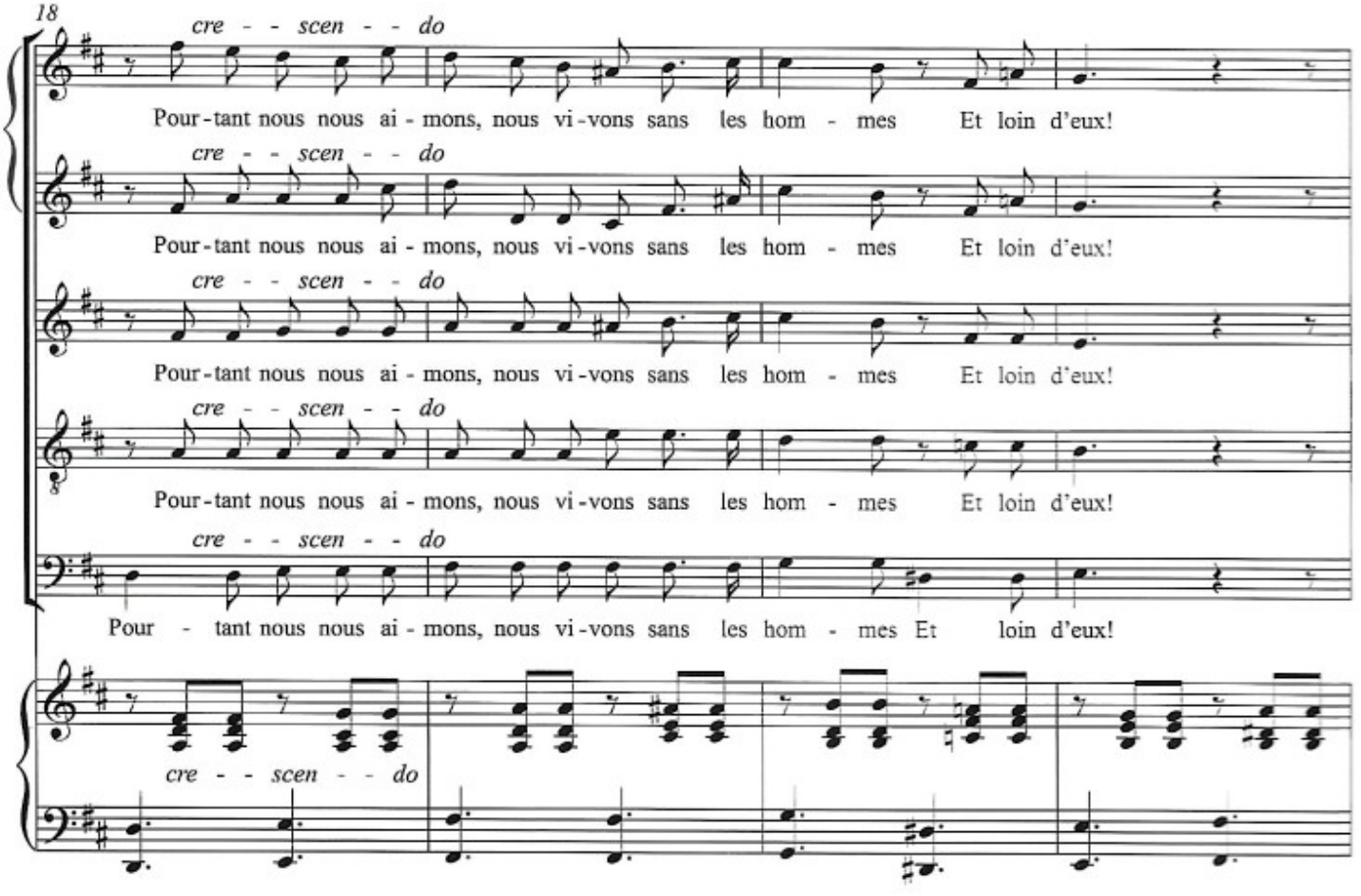
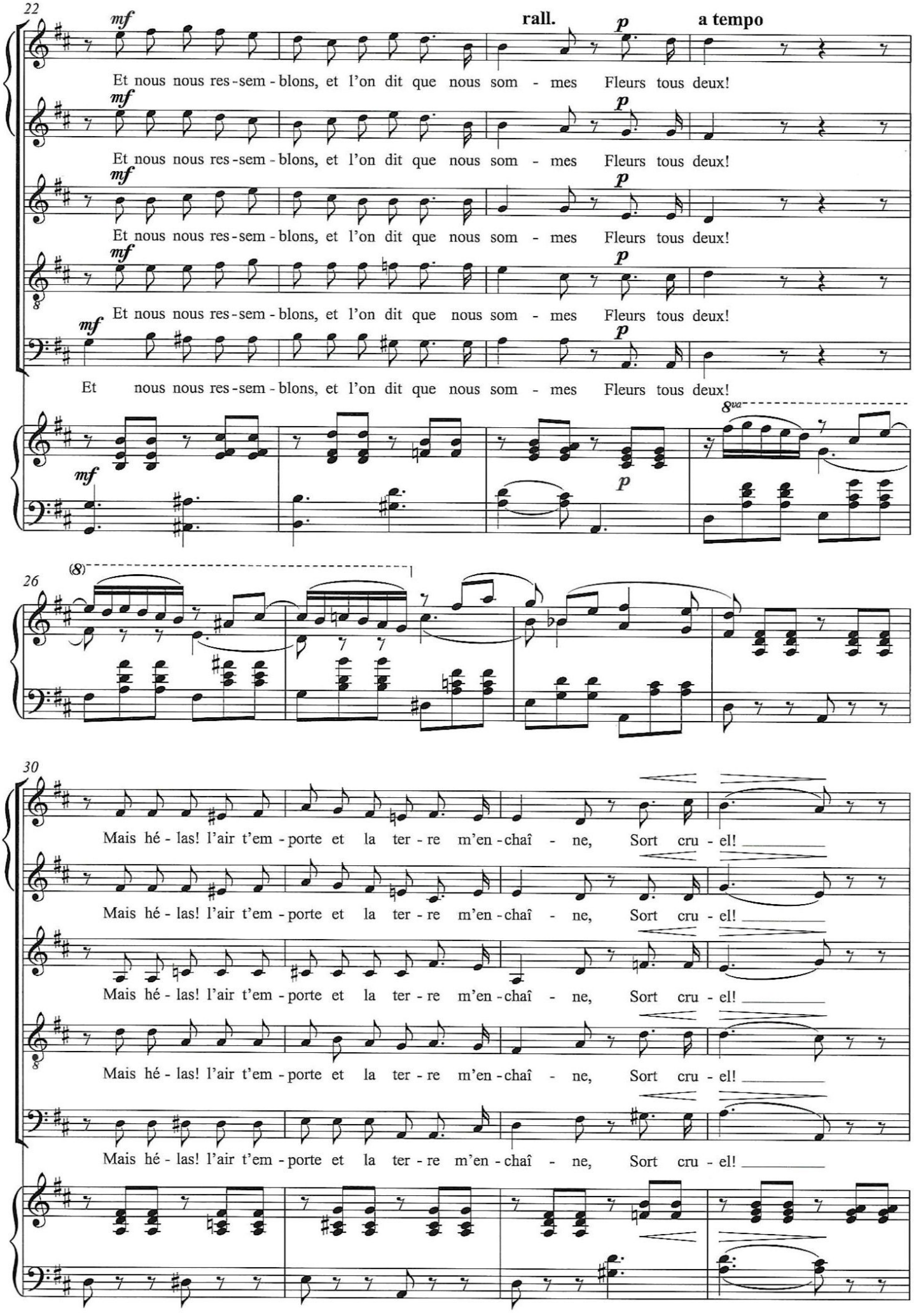
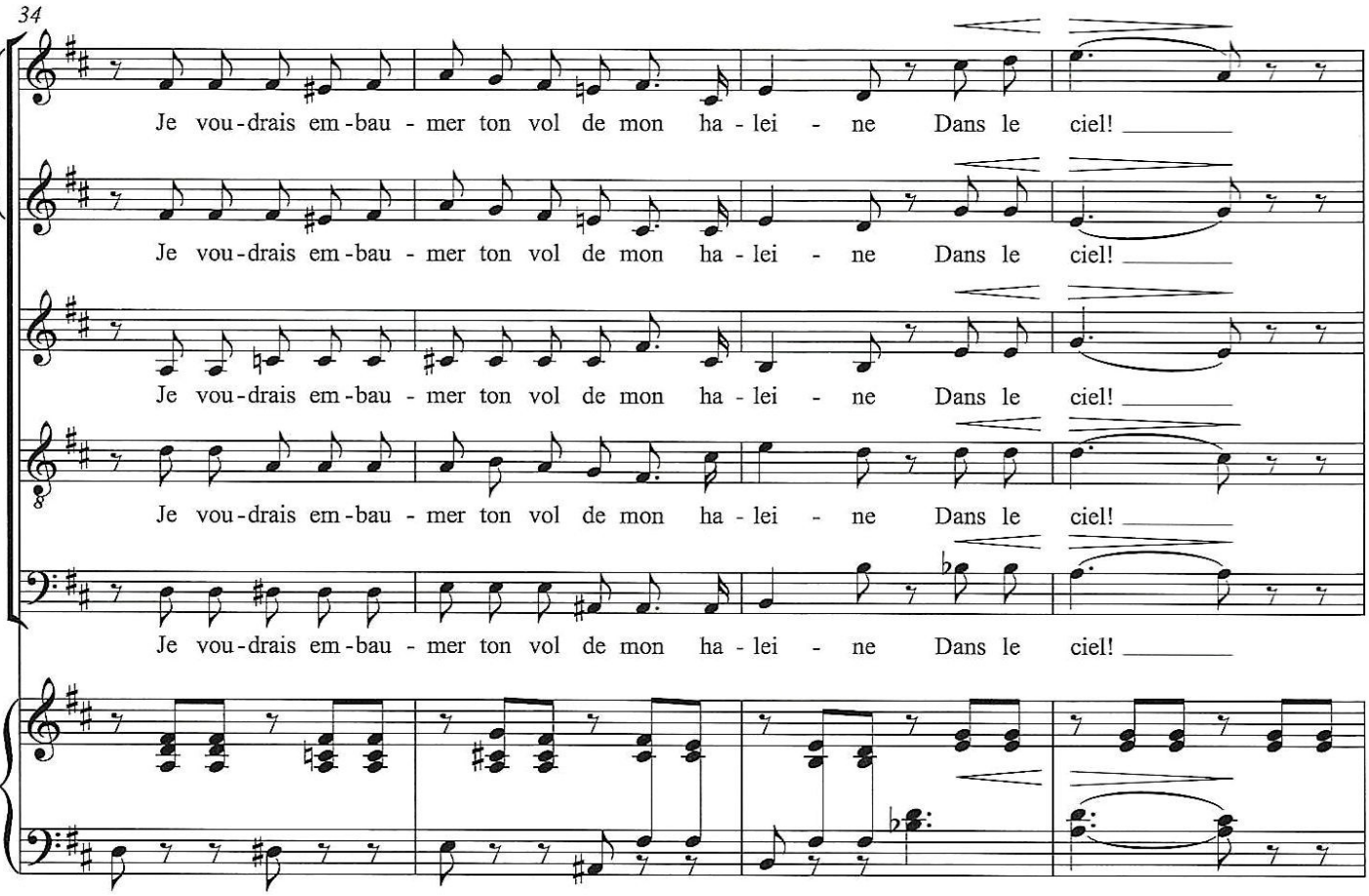
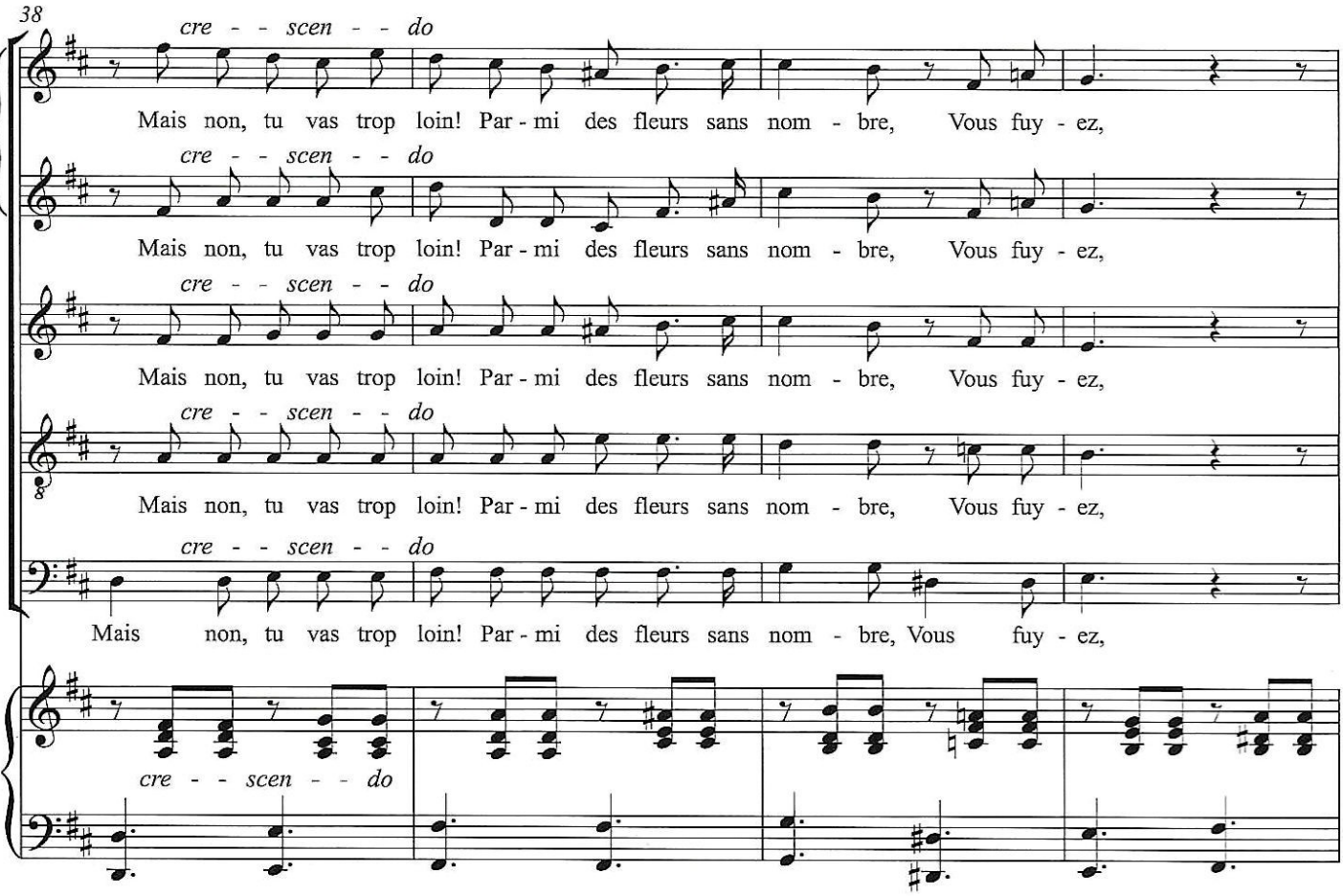
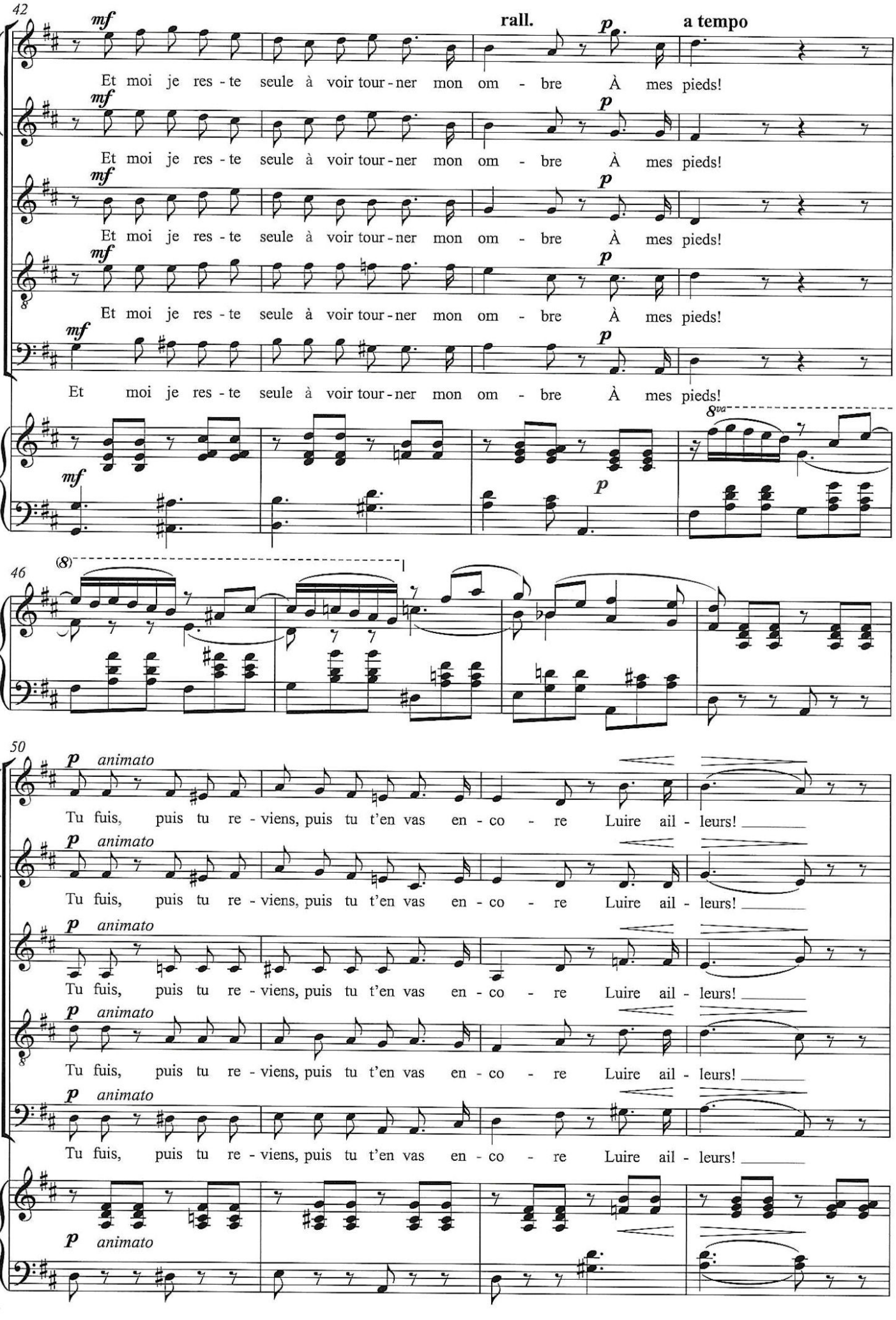
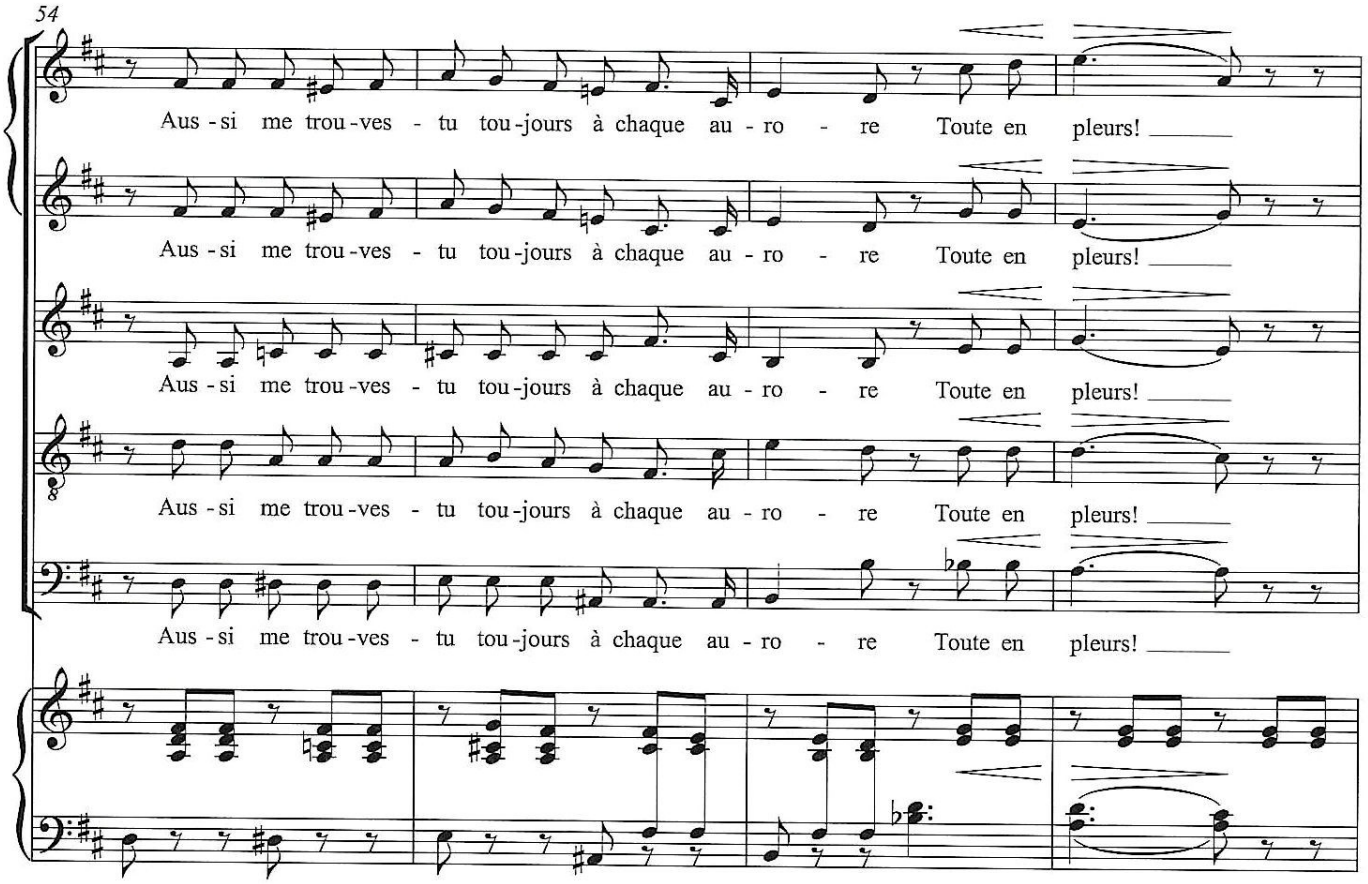
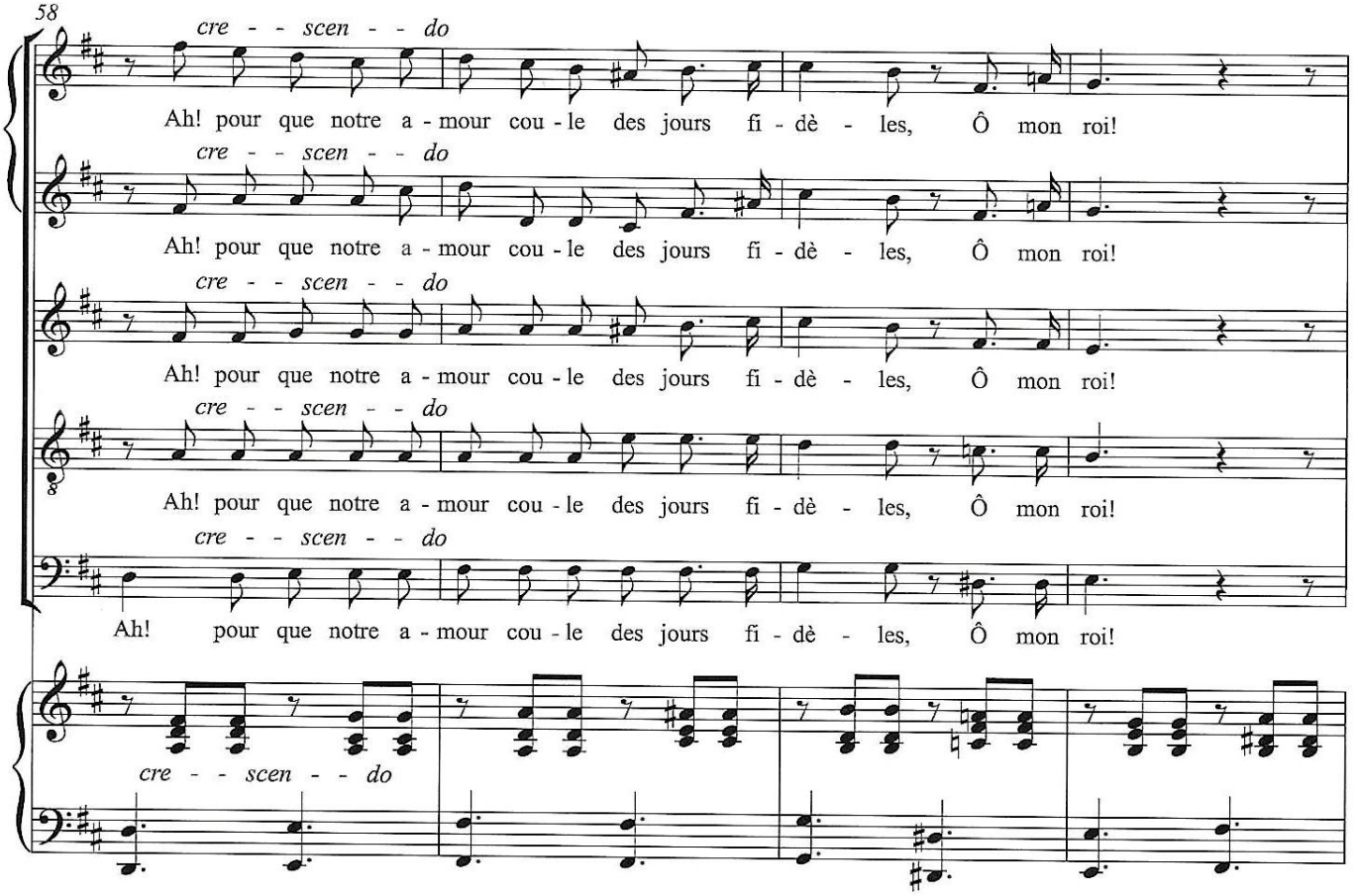
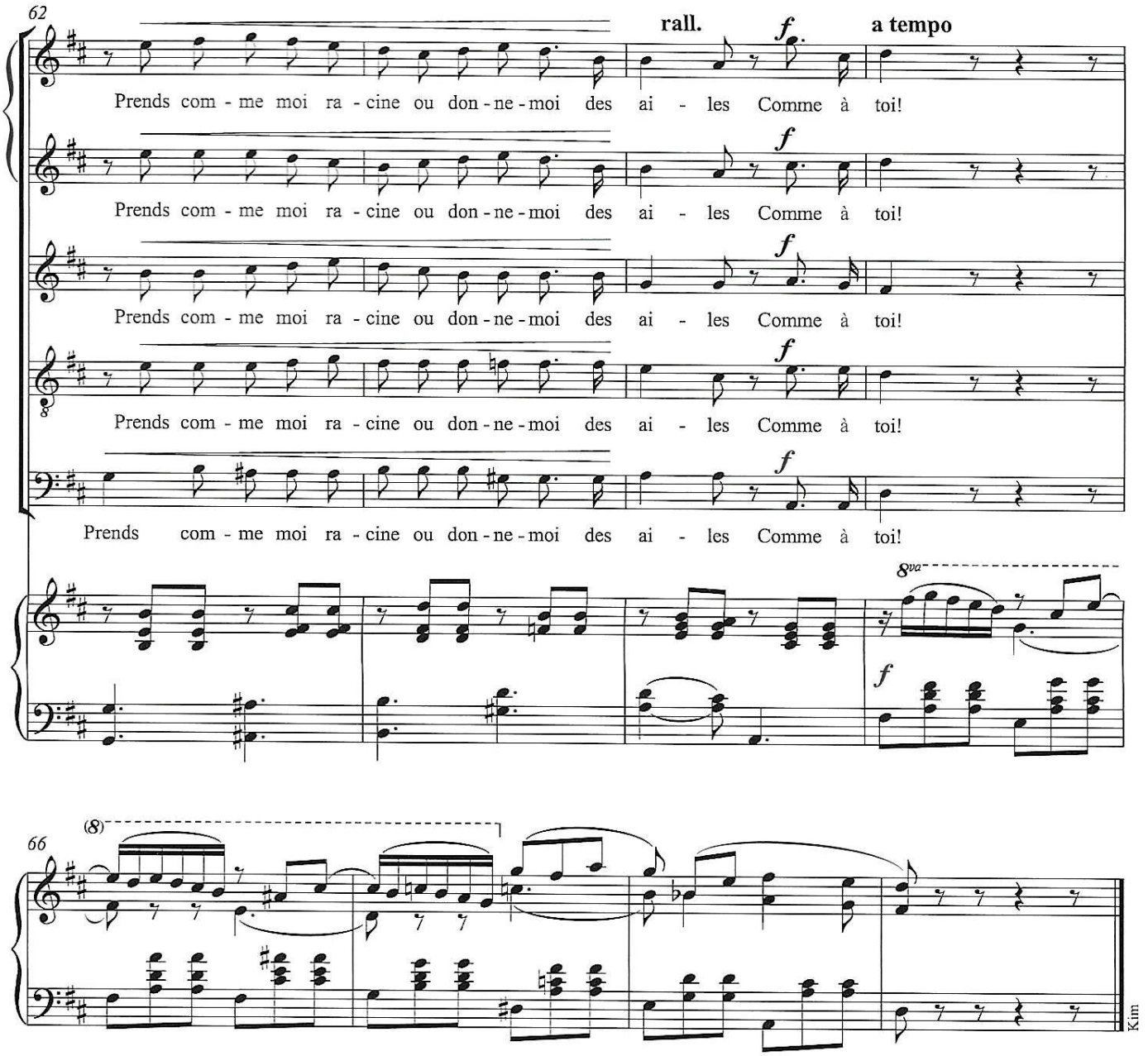
Le papillon et la fleur

op. 1,1

Gabriel Fauré (1845–1924)
T: Victor Hugo (1802–1885)
Arr.: Denis Rouger (*1961)

Einspielung auf CD / *Enregistrement sur CD* / CD recording: Carus 83.495

Aufführungsdauer / *Durée* / Duration: ca. 2,5 min.
© 2019 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st Printing – CV 9.248
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

CHŒUR DES PAYS DE LA LOIRE

14
Vois com-me nos des-tins sont dif-fé-rents. Je res-te, Tu t'en vas!
Vois com-me nos des-tins sont dif-fé-rents. Je res-te, Tu t'en vas!
Vois com-me nos des-tins sont dif-fé-rents. Je res-te, Tu t'en vas!
Vois com-me nos des-tins sont dif-fé-rents. Je res-te, Tu t'en vas!
Vois com-me nos des-tins sont dif-fé-rents. Je res-te, Tu t'en vas!

18
cre - - scen - - do
Pour-tant nous nous ai-mons, nous vi-vons sans les hom-mes Et loin d'eux!
cre - - scen - - do
Pour-tant nous nous ai-mons, nous vi-vons sans les hom-mes Et loin d'eux!
cre - - scen - - do
Pour-tant nous nous ai-mons, nous vi-vons sans les hom-mes Et loin d'eux!
cre - - scen - - do
Pour-tant nous nous ai-mons, nous vi-vons sans les hom-mes Et loin d'eux!
cre - - scen - - do
Pour - tant nous nous ai-mons, nous vi-vons sans les hom-mes Et loin d'eux!
cre - - scen - - do

22
mf
rall.
p
a tempo
Et nous nous res-sem-blons, et l'on dit que nous som-mes Fleurs tous deux!
8va
26
(8)
30
Mais hé-las! l'air t'em-porte et la ter-re m'en-chaî-ne, Sort cru-el!

34
Je vou-drais em-bau - mer ton vol de mon ha - lei - ne Dans le ciel!
Je vou-drais em-bau - mer ton vol de mon ha - lei - ne Dans le ciel!
Je vou-drais em-bau - mer ton vol de mon ha - lei - ne Dans le ciel!
Je vou-drais em-bau - mer ton vol de mon ha - lei - ne Dans le ciel!
Je vou-drais em-bau - mer ton vol de mon ha - lei - ne Dans le ciel!

38
cre - - scen - - do
Mais non, tu vas trop loin! Par - mi des fleurs sans nom - bre, Vous fuy - ez,
cre - - scen - - do
Mais non, tu vas trop loin! Par - mi des fleurs sans nom - bre, Vous fuy - ez,
cre - - scen - - do
Mais non, tu vas trop loin! Par - mi des fleurs sans nom - bre, Vous fuy - ez,
cre - - scen - - do
Mais non, tu vas trop loin! Par - mi des fleurs sans nom - bre, Vous fuy - ez,
cre - - scen - - do
Mais non, tu vas trop loin! Par - mi des fleurs sans nom - bre, Vous fuy - ez,
cre - - scen - - do

42
mf
rall.
p
a tempo
Et moi je res - te seule à voir tour - ner mon om - bre À mes pieds!
8va
46
(8)
50
p animato
Tu fuis, puis tu re - viens, puis tu t'en vas en - co - re Luire ail - leurs!

54
Aus - si me trou - ves - tu tou - jours à chaque au - ro - re Toute en pleurs!
Aus - si me trou - ves - tu tou - jours à chaque au - ro - re Toute en pleurs!
Aus - si me trou - ves - tu tou - jours à chaque au - ro - re Toute en pleurs!
Aus - si me trou - ves - tu tou - jours à chaque au - ro - re Toute en pleurs!
Aus - si me trou - ves - tu tou - jours à chaque au - ro - re Toute en pleurs!

58
cre - - scen - - do
Ah! pour que notre a - mour cou - le des jours fi - dè - les, Ô mon roi!
cre - - scen - - do
Ah! pour que notre a - mour cou - le des jours fi - dè - les, Ô mon roi!
cre - - scen - - do
Ah! pour que notre a - mour cou - le des jours fi - dè - les, Ô mon roi!
cre - - scen - - do
Ah! pour que notre a - mour cou - le des jours fi - dè - les, Ô mon roi!
cre - - scen - - do
Ah! pour que notre a - mour cou - le des jours fi - dè - les, Ô mon roi!
cre - - scen - - do

Der Schmetterling und die Blume

Die arme Blume sagte zum himmlischen Schmetterling: Fliehe nicht!
Sieh, wie unsere Schicksale verschieden sind. Ich bleibe, du gehst davon!

Dabei lieben wir uns, wir leben ohne die Menschen und weit weg von ihnen!
Und wir sind uns ähnlich, und man sagt, dass wir alle beide Blumen sind!

Aber leider trägt dich die Luft hinweg und die Erde legt mich in Ketten, grausames Los!
Ich würde gerne deinen Flug mit meinem duftenden Atem erfüllen, dort im Himmel!

Aber nein, du gehst zu weit! Unter die zahllosen Blumen, ihr flieht,
Und ich bleibe alleine zurück, um meinen Schatten wandern zu sehen zu meinen Füßen!

Du fliehst, dann kommst du zurück, dann gehst du wieder davon, um anderswo zu leuchten!
Auch findest du mich bei jeder Morgendämmerung in Tränen aufgelöst!

Ach! Damit unsere Liebe aus den treuen Tagen heraus fließt, oh mein König!
Schlage wie ich Wurzeln oder gib mir Flügel so wie dir!

(Übersetzung: Christiane Rouger-Ortwein)

CDs Vocal Music (a selection)

Carus

Bach, Johann Sebastian
- Messe in h-Moll BVW 232 (Edition Deluxe – 2 CDs + DVD) 83.315
  Gächinger Kantorei Stuttgart, FBO, H.-C. Rademann
- Weihnachtsoratorium BWV 248 (2 CDs) 83.312
  Gaechinger Cantorey, H.-C. Rademann
- Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort 83.311
  Gaechinger Cantorey, H.-C. Rademann
- Matthäus-Passion (Edition Deluxe – 3 CDs) 83.286
  Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius
- Osteroratorium BWV 249 & Himmelfahrtsoratorium BWV 11 83.290
  Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius
- Ein feste Burg. Cantata BWV 80 & Missa in g BWV 235 83.282
  Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius
- Motetten 83.298
  Kammerchor Stuttgart, F. Bernius
- BACHArkaden 83.381
  Calmus Ensemble, Lautten Compagney, W. Katschner
- Solokantaten mit Emma Kirkby 83.302
  Emma Kirkby, Freiburger Barockorchester
- Vom Himmel hoch. Weihnachtliche Musik von Bach 83.233
  Kammerchor der Frauenkirche Dresden, M. Grünert
- Kantaten für Solo-Sopran 83.309
  Dorothee Mields, L'Orfeo Barockorchester, Michi Gaigg

Beethoven, Ludwig van
- Missa solemnis (2 CDs) 83.501
  Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius
- Missa in C / Cherubini: Sciant gentes 83.295
  Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius

Brahms, Johannes
- Geistliche Chormusik (Carus Classics) 83.332
  The Schütz Choir of London, R. Norrington
- II: Weltliche Chormusik I: op. 42; op. 62; op. 92; 83.107
  Kölner Kammerchor, P. Neumann
- III: Liebeslieder-Walzer (Weltliche Chormusik II) 83.118
  Kölner Kammerchor, P. Neumann
- IV: Geistliche Chormusik. Warum ist das Licht · Motetten 83.201
  Kammerchor Stuttgart, F. Bernius
- V: Ein deutsches Requiem op. 45 83.200
  Klass. Philharmonie, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius

Eccard, Johannes
- Fröhlich will ich singen. Sacred and Secular Songs 83.449
  Staats- und Domchor Berlin, Lautten Compagney, K.-U. Jirka
- Preussische Festlieder. Sacred Songs 83.265
  Vocal Concert Dresden, Capella de la Torre, P. Kopp

Händel, Georg Friedrich
- Acis und Galatea (Bearbeitung von Mendelssohn) 83.420
  NDR Chor, FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan
- Israel in Egypt HWV 54 (2 CDs) 83.423
  Vocalensemble Rastatt, Les Favorites, H. Speck
- Jephtha HWV 70 (3 CDs) / Kammerchor der Frauenkirche, 83.422
  Dresdner Barockorchester, M. Grünert
- L'Allegro, il Penseroso ed il Moderato HWV 55 83.395
  Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann
- Messiah HWV 56 (2 CDs) 83.219
  Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius
- Brockes-Passion HWV 48 (2 CDs) 83.426
  Kölner Kammerchor, Collegium Cartusianum, P. Neumann
- Saul HWV 53 (3 CDs) / Dresdner Kammerchor, 83.243
  Dresdner Barockorchester, H.-Chr. Rademann
- Solomon HWV 67 (3 CDs) / Winchester Cathedral Choir, 83.242
  FestspielOrchester Göttingen, N. McGegan
- Die großen Händel-Oratorien (13 CDs in Box) 83.040
  Kölner Kammerchor, Kammerchor Stuttgart, Vocalensemble Rastatt, Winchester Cathedral Choir u. a.

Haydn, Joseph
- Stabat Mater 83.281
  Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius

Herzogenberg, Heinrich von
- Frühling lässt sein blaues Band 83.452
  ensemble cantissimo, M. Utz
- Jauchzet dem Herrn, alle Lande 83.408
  ensemble cantissimo, M. Utz
- Wie schön, hier zu verträumen 83.451
  Solistenquartett, G. Payer, ensemble cantissimo, M. Utz

Homilius, Gottfried August
- Musik an der Frauenkirche Dresden 83.183
  Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile
- Markuspassion (2 CDs) 83.260
  Basler Madrigalisten, L'arpa festante, Fritz Näf
- Johannespassion (2 CDs) 83.261
  Dresdner Kreuzchor, Dresdner Barockorchester, R. Kreile
- Passionskantate „Ein Lämmlein geht" (2 CDs) 83.262
  Basler Madrigalisten, Neue Düsseldorfer Hofmusik, F. Näf
- Sehet, welch eine Liebe. Motetten I 83.210
  Kammerchor Stuttgart, F. Bernius
- Habe deine Lust an dem Herrn. Motetten II 83.266
  sirventes berlin, S. Schuck
- Warum toben die Heiden. Kantaten 83.267
  Handel's Company Choir, Handel's Company, R. J. Homburg
- Weihnachtsoratorium · Jacobi: Der Himmel steht 83.235
  Sächsisches Vocalensemble, Virtuosi Saxoniae, L. Güttler

Mendelssohn Bartholdy, Felix
- Ein Sommernachtstraum. Schauspielmusik op. 21/61 83.205
  Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius
- Lieder im Freien zu singen 83.287
  Kammerchor Stuttgart, F. Bernius
- Jauchzet dem Herrn, alle Welt. Geistliche Chormusik (2 CDs) 83.491
  Kammerchor Stuttgart, F. Bernius
- Kirchenwerke (Gesamteinspielung)
  Solisten, Kammerchor Stuttgart, F. Bernius
  Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Klassische Philharmonie Stuttgart, Stuttgarter Kammerorchester u.a.
  - Geistliches Chorwerk (10 CDs in Box) 83.020
  - Oratorien (4 CDs in Box) 83.021

  Alle CDs der Gesamteinspielung sind auch als Einzel-CDs erhältlich.

Mozart, Wolfgang Amadeus
- Missa in c KV 427 83.284
  Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius
- Requiem (Beyer) 83.207
  Kammerchor Stuttgart, Frieder Bernius
- Vesperae & Litaniae (Carus Classics) 83.316
  Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kaljuste
- Litaniae (Carus Classics) 83.331
  Estonian Philharmonic Chamber Choir, Tõnu Kaljuste

Nicolai, Otto
- Herr, auf dich traue ich. Psalmen 83.299
  Kammerchor Stuttgart, F. Bernius
- Messe in D 83.341
  Kammerchor Consono, H. Jers

Reger, Max
- Drei Motetten op. 110 83.288
  SWR Vokalensemble Stuttgart, Frieder Bernius
- Acht geistliche Gesänge op. 138 83.326
  NDR Chor Hamburg, H.-C. Rademann
- Es waren zwei Königskinder 83.318
  Dresdner Kammerchor, H.-C. Rademann

Rheinberger, Josef Gabriel
- Musica sacra (10 CDs in Box) 83.336
  Kammerchor Stuttgart, collegium vocale Limburg, Vancouver Cantata Singers, Vocalensemble Rastatt, KammerChor Saarbrücken, Chor des Bayerischen Rundfunks, u.a.

  Alle CDs der Sammlung sind auch als Einzel-CDs erhältlich.
- Die Wasserfee 83.376
  L. Teuscher, C. Müller, A. Weller, K. Häger, G. Payer
- Du sonnige wonnige Welt 83.409
  Die Singphoniker
- Dennoch singt die Nachtigall / Secular choral music 83.157
  Vocalensemble Rastatt, H. Speck

Schubert, Franz
- Lazarus. Oratorium 83.293
  Kammerchor Stuttgart, Hofkapelle Stuttgart, F. Bernius
- Messe in As 83.436
  Stuttgarter Kantorei, Kay Johannsen
- Messe in Es · Mozart: Vesperae solennes de Confessore 83.249
  Staatsopernchor, Staatskapelle Dresden, Sir Charles Mackerras
- Messe in G (Carus Classics) 83.317
  Wiener Kammerchor, Orpheus Orchester Wien, J. Prinz

Schütz, Heinrich
- Gesamteinspielung · Complete recording
  Dresdner Kammerchor, H.-Chr. Rademann
  - Vol. 1: Geistliche Chor-Music 1648 (2 CDs) 83.232
  - Vol. 2: Italienische Madrigale 83.237
  - Vol. 3: Musikalische Exequien (CD) 83.238
  - Vol. 4: Zwölf geistliche Gesänge 83.239
  - Vol. 5: Cantiones Sacrae (2 CDs) 83.252
  - Vol. 6: Lukaspassion & Die Sieben Worte 83.253
  - Vol. 7: Kleine geistliche Konzerte I 83.254
  - Vol. 8: Psalmen Davids (2 CDs) 83.255
  - Vol. 9: Auferstehungshistorie 83.256
  - Vol. 10: Weihnachtshistorie 83.257
  - Vol. 11: Matthäuspassion 83.259
  - Vol. 12: Symphoniae Sacrae III (2 CDs) 83.258
  - Vol. 13: Johannespassion 83.270
  - Vol. 14: Symphoniae Sacrae I (2 CDs) 83.273
  - Vol. 15: Becker-Psalter 83.276
  - Vol. 16: Schwanengesang. Der 119. Psalm 83.276
  - Vol. 17: Kleine geistliche Konzerte II (2 CDs) 83.271
  - Vol. 18: Symphoniae Sacrae II (2 CDs) 83.274
  - Vol. 19: Madrigale & Hochzeitsmusiken 83.277
  - Vol. 20: Psalmen & Friedensmusiken (2 CDs) 83.278

Schumann, Robert
- Der Rose Pilgerfahrt 83.450
  Süddeutscher Kammerchor, Gerhard Jenemann
- An die Sterne 83.327
  Orpheus Vokalensemble, Gary Graden

Zelenka, Jan Dismas
- Missa Sancti Josephi 83.279
  Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius
- Missa Dei Patris 83.209
  Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius
- Missa votiva 83.223
  Kammerchor Stuttgart, Barockorchester Stuttgart, F. Bernius

Carus-Verlag · Sielminger Str. 51 · D-70771 Lf.- Echterdingen · Tel. +49/ 711-797330-0 · Fax +49/ 711-797330-29 · www.carus-verlag.com

9 790007 246594